



02 / 2022

Tradiziuns vivas a Basilea – Instrucziun da linguas – Alfons Tuor – Ils Ladins da las Dolomitas – Convenziun da Geneva – Lufs – Peter Appenzeller – Roboters en la tgira – Tirchia – Mangiabains

chattà.ch

Vogel Gryff, nudar en il Rain e mecens d'art

Las tradiziuns vivas dal chantun Basilea-Citad

■ Considerond il grond dumber da museums, ulteriuras instituziuns e la scena artistica e culturala innovativa giascha l'accent da la promoziun chantunala da la cultura en il chantun Basilea-Citad bain sin il sector professiunal. Tuttina – u forsia gist perquai ch'ellas sa mantegnan er sper in sustegn particular – è la citad segnada da numerusas tradiziuns vivas ch'èn per part enconuscentas lunsch sur la regiun ora. Chatta preschenta intginas da quellas e dat er in sguard a la cultura da museums ch'ha ina muntada tut particulara, surtut er grazia al fenomen da la promoziun da l'art tras mecens.

Ultra da las instituziuns ed occurrenz che vegnan preschentadas qua sa lachass la glista da las tradiziuns vivas prolungar cun bieras ulteriuras particularitads – davent dals «Basler Lächerli» e la gronda identificaziun cun il Zoo da Basilea sur la preschientscha da las navettas tradiziunalas da Basilea sin il Rain, in med da transport che vegn apprezzà en il mintgadi, fin al viver cun las ristgas da Basilea sco lieu d'industria e da chemia, en spezial sunter la catastrofa da Schweizerhalle l'onn 1986.

Vogel Gryff

Ina chausa particulara per la cultura da la citad è l'uschenumnà «Vogel Gryff» che vegn organisà e realisà da las trais societads d'onur dal quartier Kleinbasel, e quai en moda alternanta mintgamai ils 13, 20 ni 27 da schaner.

L'occurrènza cumenza cun il gir da l'um selvadi sin ina puntera giu per il Rain. Tamburs sin la puntera sunan il marsch «Rhy Ab» e chanuniers sajettan culps da murters. Il «Vogel Gryff» ed il liun benevantan l'um selvadi a la riva. Cuminai vlamain passan e sautan els tras Kleinbasel, accompagnads da numerus aspectaturs da la citad e dals conturns, surtut er d'uffants.

Ils pass dals sauts empredan ils mscrads da lur antecessurs, e quai senza instruziuns en scrit. Las notas dals marschs tradiziunalas dals tamburs èn percenter transmessas e vegnan preschentadas mintg'onn senza midadas. Ultra dal tschaiver è il «Vogel Gryff» l'occurrènza la pli impurtanta da la citad da Basilea; quella dat perditga dal sistem vivi da mastergnanzas e da societads e resplenda sur ils cunfins da la citad.

Tschaiver da Basilea

L'exempel il pli popular da las tradiziuns vivas en la regiun è senza dubi il tschaiver da Basilea. La grond'impurtanza da las occurrenz avant il tschaiver e da la preparaziun creativa individuala tant sco la ritga cultura da las cliccas caracteriseschan e dattan vita a la citad er ordaiifer ils trais dis da tschaiver sco tals.



Er il Rain ha segnà a moda multifara la cultura da la citad.

(FOTO: MATTHIAS LOHSE / PIXELIO)

In turnier da chavaliers da l'onn 1376 è l'occurrènza da tschaiver a Basilea la pli veglia ch'è documentada. Dapi lura è il tschaiver da Basilea sa midà cuntinuadamain. En sia furma actuala han ils «trais dis ils pli bels» («drei scheenschte Dääg»), sco ch'il tschaiver vegn numnà a Basilea, ina gronda attracziun lunsch sur la citad ora.

Il glindesdi sunter mesemna da la tschendra sa rimnan las Basileais ed ils Basileais, las visitadras ed ils visitaders a las quatter la damaun. Sgarschavel quiet èsi en la citad dal tutfatg stgira avant ch'il maior dals tamburs dat il cumond da marschar «Morgenstreich vorwärts marsch» e ch'ils tamburs costumads ed ils piccolos cumenzan il tschaiver cun lur suns. Il glindesdi e la mesemna suntermezdi preschentan var 11 000 participants costumads numerus motifs en ils gronds cortegis. Il mardi tutga als uffants maserads ed a las musicas da tschaiver. Ina rolla tut speziala al tschaiver da Basilea han las var 100 gruppas da salamuiras che reciteschan lur versets illustrads e plain beffas en las ustarias ed en ils tschalers.

Ils schumbers da Basilea

Per blers abitants da Basilea è il schumber in simbol d'identificaziun. En la populaziun datti passa milli tamburas e tamburs scolads. Per dumagnar ils elements da basa dal schumber èsi necessari d'exercitar plirs onns. Scolas che vegnan manadas oravant tut da cliccas da tschaiver da Basilea instrueschan la tecnica da frasament che n'è betg fixada en scrit e da la quala l'effect vegn savens

cumpareglià cun il «sentiment da swing» dal jazz. Ils onns 1920 ha dr. Fritz Berger, enconuscent sco «docter dal schumber» («Drummel-Doggeter»), sviluppà ina notaziun per il schumber ed ha procurà uschia ch'il schumber da Basilea ha chattà in'attenziun internaziunala. Il success dal schumber da Basilea ha sias ragischs en l'istorgia ed en la societad da la citad. Dapi il temp medieval n'è l'art da schumber mai stà unicamain en il servetsch da la schuldada, mabain ha pudì vegnir raffinà er per auters intents. Schumbera vegni a Basilea er oz a chaschun da differentas occurrenz: al tschaiver, al di dal «Vogel Gryff», a festivitads da la citad u ad occurrenz privatas. La tradiziun da Basilea ha influenzà il schumber e la musica da tschivlots en tut la Svizra.

Nudar en il Rain

Nudar en il Rain è dapi blers tschientaners insatge fitg popular a Basilea. En il 15avel tschientaner faschevan mungias da la claustra Klingental bogn en public ils dis da chalira la stad e provocavan uschia ils sentiments morals da la populaziun. Il 19avel tschientaner han ins scumandà il nudar en il Rain avert. La Societad per l'utilitad publica («Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige») ha alura inizià la construcziun da bogns publics. Pervi dal grond success èn vegnids construids en pauc temp quatter bogns, dals quals èn en funcziun actualmain anc dus. Ils onns 1930 è il Rain puspè vegnì avert per nudar. Oz nodan la stad mintga di tschients da persunas en il Rain e cun ellas sa movan ils satgs da nudar ch'èn vegnids inventads il 19avel tschientaner. In dals puncts culminants da la stagiun da nudar da la stad è il nudar en il Rain a Basilea che vegn organisà dapi l'onn 1980 da la secziun da Basilea da la Societad svizra da salvament. Passa 100 persunas sa participeschan mintga onn a quest'occurrènza. Intginas abitants ed intgins abitants da Basilea van er mintga di a nudar en il Rain, e quai da tut temp e da tutt'aura.

Fiera d'atun da Basilea

Er la fiera d'atun da Basilea ch'ha ina tradiziun da passa 500 onns na dastga betg mancar en il program annual da la citad. Ella vala oz sco fiera la pli gronda da la Svizra ed è – sco messa en il center da la citad – colliada stretgamain cun la citad da Basilea e cun sia populaziun. Caracteristicas en quest connex èn las differentas spezialitads culinaricas sco ils zutgerins

da la fiera che sa numnan «Mässmogge» u il paun da fiera («Magenbrot»). La fiera d'atun da Basilea attira mintgamai passa 1 milliun giasts da la Svizra e da l'exteriur.

La fiera d'atun da Basilea è vegnida realisada per l'emprima giada l'onn 1471, sunter che l'imperatur Friedrich III aveva concedi a la citad da Basilea il privilegi respectiv. Dapi quella giada ha ella gi lieu mintg'onn senza interrupziun.

La fiera d'atun cumenza l'ultima sonda da l'october a las 12.00 cun il bat dal zain da messa sin la piazza da la baselgia S. Martin. Per si'incumbensa vegn il caluster indemnissà cun in pèr guants, tenor la salarizaziun usitada pli baud d'indemnisar servetschs cun naturalias. Per il bat d'avertura survegn el il quant sanester ch'el mussa a la glieud che spetga sco cumprova che la tradiziun vegnia cuntinuada; per il bat da finiziun duas emnas pli tard survegn el il quant dretg.

Durant las duas emnas da fiera vegn la citad dominada da carussels da divertiment, da numerus stans cun pastizarias e stans da fiera e da chadainas da glischs coloradas e sbrinzlantas. Per blers è il martgà da cromers sin il Petersplatz il punct culminant da la fiera. La fiera d'atun da Basilea è la fiera cumbinada da divertiment e da martganzia la pli gronda da la Svizra e dal Rain Superiur e la fiera la pli veglia da la Svizra.

Basilea – la citad dals museums

La citad da Basilea è loscha da sia purschida culturala. Nagin'otra citad europea dispona d'in'uschè spessa rait da museums d'alta qualitat: sin ils radund 37 kilometers quadrat da la surfatscha dal chantun sa chattan bunamain 40 museums. Quels cuvran interess multifars, l'accent principal è però da chattar en l'art figurativ – e quai pervi da la lung tradiziun ed experientscha da la citad sin quest champ.

Sco emprima citad europea ha Basilea già rendi accessibel l'onn 1661 a la populaziun ina collecziun d'art. Il Museum d'art odiern mussa stgazi da tschientaners daditg passads sco Hans Holbein e classchers da la moderna. En in edifizii separat preschenta il museum ina vasta collecziun d'art contemporan. L'irradiazion internaziunala dal Museum d'art da Basilea sa mussa per exempel en quai che la gasetta da Londra «The Times» al ha elegi il 2013 en in ranking sco tschingavel meglier museum dal mund.

Ils ultims decennis han diversas grondas instituziuns privatas schlargià la pur-

schida sin il sector da l'art figurativ, sco per exempel la Fondation Beyeler (1997), il Museum Tinguely (1996) ed il Schaulager (2003). Er questas exposiziuns attiran in grond public ed augmentan la muntada da la regiun da Basilea sco magnet per aderents da l'art. Quai vala surtut per la Fondation Beyeler, situada a Riehen davant las portas da la citad, che posseda ina collecziun unica d'art modern ch'irradiescha lunsch sur ils cunfins.

Tar ils museums basileais cun lunga tradiziun tutgan – sper il Museum d'art da Basilea – quatter ulteriuras instituziuns chantunales da gronda muntada per la scienza e per la societad en general: Il Museum istoric, il Museum da las culturas, il Museum da l'antica ed il Museum da la natira.

Ed en ils museums pli pitschens chattan ins objects da collecziun unics, spezialitads e scurrilitads da tut gener. Il Museum d'anatomia dat suttetg al pli vegl preparat anatomic enconuscent, in skellet da l'onn 1543, il Museum da giugarets cumpiglia la pli gronda collecziun d'ursets en tut il mund ed er il museum da la farmazia u quel da la caricatura e dal cartoon porschan als visitaders bainqual surpraisa.

Art Basel

Art Basel è ina fiera d'art internaziunala ch'è vegnida iniziada il 1968 dals galarists e commerziants d'art Trudi Bruckner, Balz Hilt ed Ernst Beyeler. Mintga fiera sa cumpona dals galarists participants, da divers areals d'exposiziun, d'ovras d'art e d'in program parallel che vegn mess en pe ensemen cun instituziuns localas. L'Art Basel porscha als galarists ina plat-



Art en il spazi public («Helvetia en viaduct» da Bettina Eichin, 1979).

(FOTO: PD)

tafurma per preschentar e vender lur lavurs a collecziunaders, directurs da museums e curaturs ed attira in public internaziunala. Il 2002 è schizunt vegnida lantschada in'occurrènza parallela a Miami Beach ed il 2013 a Hongkong. L'exposiziun a Basilea sa cumpona da radund 300 expositurs; ils galarists derivan da bundant 20 pajais e la show attira betg main che 37 000 visitadras e visitaders. Pervi da la muntada internaziunala da l'Art Basel è quella er già vegnida titulada «Olimpiada dal mund d'art» («The Daily Telegraph», 2004).

La preschentaaziun:

Dossier «Las tradiziuns vivas dal chantun Basilea-Citad».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4046
www.chatta.ch



Areal da fiera a Basilea.

(FOTO: MANFRED WALKER / PIXELIO)

20 onns concept per l'instrucziun da linguas

Co statti ussa?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Babylonia, revista plurilingua per l'instrucziun da linguas (www.babylonia.ch), deditgescha ses davos numer (3/2018) ad in'egliada enavos sin il «Gesamtsprachenkonzept» (Gsk) preschentà en ses numer 4/1998.** L'editorial quadriling da 3/2018 di en sia versiun rumantscha: «La debatta davart l'instrucziun da linguas estras è dentant anc adina fitg actuala. Gist il davos settember ha il pievel grischun votà davart l'iniziativa 'Mo ina lingua estra en scola primara' (...). Quest'iniziativa (...) è vegnida refusada dal suveran grischun cleramain cun 65,2% da las vuschs (...). Igl è oz pussaivel da valitar las consequenzas da las propostas e recumandaziuns dal Gsk sin la vita scolastica quotidiana (...). Perquai deditgescha Babylonia in numer spezial a quest giubileum» (p. 5 dal carnet principal). Il numer cumpiglia dus carnets, il principal (cp) cun 98 paginas ed ina 'aggiunta speziala' cun 52, omdus fitg interessants. I suondan insaquantas remartegn.

Da Bianconi a Piconi

Fitg detaglià è l'essai da redactor Mathias Piconi (cp. pp. 40–43) intitulà: «Bianconis Anleitung zu 'Come cancellare una lingua minoritaria' – 20 Jahre danach». Sandro Bianconi è in sociolinguist tessinois. Il prolog talian da Piconi di: «Avant ventg onns ha Sandro Bianconi descrit avertamain e cler sco cristall il destin ch'ins duaja spetgar per il talian en las scolas alemanas e romandas cun la realisaziun d'in concept global da linguas elavurà en disfavour da lez linguatg naziunal (...). Bianconi scheva ch'ins haja relegà il talian en il mund marginal da las linguas facultativas, reservà per glied spezialmain abla, cun la concorrenza d'alters roms facultativs (...). Entant pari che las autoritads federalas sajan vegnidas pli conscientas da la greva situaziun dal talian ordaifer sia zona da tschep. La missiva da cultura da la confederaziun 2016–2018 renconuscha ch'ins duaja promover il talian en scolas ed instituziuns (...).



La debatta davart l'instrucziun da linguas estras resta fitg actuala. Gist il davos settember ha il pievel grischun votà davart l'iniziativa «Mo ina lingua estra en scola primara».

FOTO O. ITEM

Sin stgalim primar vegn lez instrui mo en il chantun Grischun triling (...). Durant la campagna da votaziun davart l'iniziativa 'Mo ina lingua estra en scola primara' manegiavan domaduas parts (!) ch'ins duaja meglierar la qualitat da l'instrucziun. Quai vul dir ch'ins na saja betg cuntent cun las enconuschentschas da talian a la fin da la scola obligatorica (...). Ins sa fatschenta anc adina cun adattar ils mezs d'instrucziun e cun furmar e perfecziunar la magistraglia.» Durant la campagna per l'elecziun da novas cusseglieras federalas ha cuss. guv. Heidi Z'graggen (Erstfeld/UR) cumprovà ch'ella sa talian. Piconi: «En la scola primara d'Uri pon ils uffants tschermer talian empè da franzos. Sin stgalim secundar gidan furmas spezialas d'instrucziun (...) e colliaziuns cun scolas tessinaias (...). La situaziun è positiva en

quels chantuns che porschan il talian sco rom facultativ: Lezza lingua a Basilea-Citad fa tras perfin in grond success (...) cun 675 umans en scolaziun per 2018–2019 (...). Ins po emprender il talian sco lingua facultativa er en scolas medias spezializadas che preparan a professiuns pedagogicas, socialas u da tgira en contact cun personas italofofonas (...). Ils chantuns Berna e Vad porschan plinavant ina matura bilingua cun talian.» Tut en tut nota Piconi progress areguard l'instrucziun da talian en las scolas svizras, ma ses maletg mussa anc adina mancos (v. La Quotidiana dals 3 da december 2018, p. 11).

Direcziuns d'educaziun s'expriman

L'aggiunta speziala da Babylonia è intitulada «Il punto di vista dei dipartimenti

dell'istruzione». Ella cuntegna las respostas da deschedot cuss. guv. a set dumondas da la redacziun «davart l'instrucziun da linguas estras (...). Tschintg chantuns han giavischè da na responder, trais n'han betg reagì» (aggiunta p. 3). Tschintg da quels ch'han respondì èn spezialmain interessants. Il directur vallesan stimulescha e giustifitgescha: «I fess donn da na laschar al franzos il rang d'emprima lingua estra en la Svizra germanofona. I constat ch'igl è pli grev per in giuven Aleman d'emprender l'emprim franzos; l'anglais fess blier pli lev. Ma la facilitad n'è pelvaira nagin trumf. Ina lingua che n'è betg uschè accessibla sviluppa metodas ch'ins dovrà lura per emprender autras linguas. Impurtant èsi er da render il franzos pli accessibel cun interessar la glied giuvna (...). Ins duai integrar il barat en l'obligazun d'ir a scola (...).

Mintga chantun duess engaschar persunal spezialisà per promover barats linguistics (...). Il talian vegn instrui en Valais sin stgalim secundar II» (aggiunta p. 47). Il directur basileis scriva en il medem senn: «La Svizra fa part d'ina realitad plurilingua nua che las quatter linguas naziunalas e quellas da l'immigraziun èn resursas da vaglia» (aggiunta, p. 13). Era la directura genevrina: «La scola genevrina n'ha mai mess en dumonda la prioritad d'emprender tudestg, lingua naziunala, avant l'anglais sin stgalim primar (...). L'emprima prioritad da la scola primara è dentant d'instruir franzos e lectura (...). Ins n'astga dal rest betg emblidar il niz da l'instrucziun en la lingua da derivanza, impurtanta per l'integraziun dals uffants immigrads e per promover lur cumpetenzas linguistics» (aggiunta pp. 15–16).

Grischun e Tessin

Lura noss directur grischun: «En la part germanofona da noss chantun è il talian sa stabilì sco rom d'instrucziun obligatoric. Plinavant han singulas vischnancas, sco la citad da Cuira, introduci scolas bilinguas immersivas tudestgas-rumantschas u tudestgas-talianas. A la Scola chantunala grischuna stima era la giuventetgna monolingua tudestga nossa partiziun da maturitad bilingua tudestga-taliana» (aggiunta p. 21). La finala il directur tessinois: «Quai vegnin nus da cumbinar: Talian plus trais linguas, uschiglio na vai (...). Enconuscher las linguas da tschels vul dir era pudair enconuscher lur cultura; quai è fundamental per la coesiun naziunala (...). Ins cumbatta oz las linguas naziunalas, ma il pievel las defenda adina» (aggiunta pp. 42–43). Chapeau era per Marina Carobbio Guscetti, da Lumino/TI sper il cunfin grischun, che presidescha uss il cussegl naziunal! Berna n'ha betg respondì a las dumondas da Babylonia, schebain che lez chantun da gloriescha gugent cun sia bilinguitad; duess ins sa drizzar ad in'autoritad scolastica dal Giura bernais francofon (53767 olmas)?

«Alfons Tuor – Poesias»

Preschentaziun al colloqui rumantsch

DAD ALINA MÜLLER / ANR

■ **Las emprimas poesias ha Alfons Tuor gia scrit cun 17 onns. Tut quellias poesias ha Renzo Caduff ramassà ed edì en in'ovra cumpletta.** *Renzo Caduff*, linguist rumantsch, ha publictà l'onn passà in'ediziun cumpletta da las ovras dad Alfons Tuor. Dacurt ha el preschentà il cudesch «Alfons Tuor – Poesias» ad in colloqui rumantsch a l'Universitad da Turitg. Tenor l'organisatura e moderatura dals colloquis rumantschs, *Mevina Puorger Pestalozzi*, tutga il cudesch da Caduff davart l'autur Alfons Tuor sin la cura da mintga Sursilvan u schizun da mintga Rumantscha e Rumantsch.

Studis linguistics a Turitg, Paris e Friburg

Alfons Tuor, naschì 1871 a Rabius, è stà in um che ha publictà immens blier en sia curta vita. Sias emprimas poesias ha el scrit cun 17 onns cura ch'el era scolar a la Scola chantunala grischuna a Cuir. Durant quel temp entschaiva Tuor er a translatar dal tudestg chanzuns patrioticas e studenticas. 1891 edescha Tuor sia emprima collecziun da poesias. I suondan anc diversas publicaziuns. Tranter auter ha el era scrit e transla-

tà cumedias e dramas che eran da ses temp fitg populars. Cumbain ch'el aveva grond success ha Tuor adina puspè gi fadia da finanziaziun sias ediziuns. Savens ha el era gi discussiuns cun ses bab areguard finanziaziun e daners. En ina brev da Gion Antoni Tuor, bab dad Alfons, a ses figl, scriva Gion Antoni ch'el haja savens giavischà che ses figl chattia ina lavur uschia ch'el sappia finanziaziun sez sia vita. Quai n'è dentant betg propi reussi ad Alfons Tuor. Malgrà studis linguistics a Turitg, Paris e Friburg e piazzas da lavur sco magister en Engalterra ed a Stäfa n'ha Tuor mai chattà ina piazza per pli lung temp. Quai stat magari er en connex cun sia malsogna dal chalun. L'onn 1904 mora Tuor cun be 33 onns d'ina inflammaziun acuta dals gnrunchels. Ozendi è el indisputaivlamain in dals pli renumads auturs sursilvans. Sia enconuschenta poesia «Allas steilas» è vegnida messa en musica e vegn anc oz chantada da numerus chors.

In'ediziun complessiva

El haja vuli pussibilitar al lectur in nov access a l'ovra dad Alfons Tuor, ha ditg Renzo Caduff durant il colloqui. Caduff ha ditg: «Jau vulesch ch'il focus dal lectur saja durant leger il cudesch sin l'istorgia da la famiglia Tuor e las experiencias dad

Alfons Tuor.» Caduff vuleva metter main paisa sin la malsogna che Tuor aveva. Quai reussi ad el. Il cudesch cuntegna diversas fotografias e chartas persunalas dad Alfons Tuor che n'eran fin uss anc mai vegnidas publicgadas e che mussan ina nova vart da l'autur sursilvan. Quai ha Caduff pudì far grazia a l'access al relasch che n'è betg public e che as chatta a Büttikon tar in descendent che ha medemamain num Alfons Tuor. «Dalla biala entschatta eis ei stau l'idea da far in'ediziun che selegia tgunsch e perquei publicar poesias, apparat e commentaris el medem cudisch», scriva Caduff en sia prefaziun. Cun fufragnar en l'ediziun vesan ins che Tuor era er in autur fitg umoristic e satiric.

Colloquis rumantschs a Turitg

Mevina Puorger Pestalozzi, editura e docente per lingua e litteratura rumantscha a Turitg, organischa ils colloquis rumantschs. Quella lezia ha ella surpiglià avant 15 onns dad *Iso Camartin* che organisava ils colloquis a l'ETH a Turitg. Fans da litteratura, students da rumantsch e Rumantschas e Rumantschs che vivan en vischinanza da la citad s'inscuntran regularmain al colloqui a l'Universitad da Turitg. Mintga giada vegn preschentà in cudesch u ina reediziun rumantscha. A las preschentaziuns suonda savens ina discussiun che vegn alura approfondida durant l'apero cun spezialitads grischunas che vegnan offeridas da Puorger Pestalozzi. Durant quest apero, ch'è già quasi ina tradiziun al colloqui, han ils giasts la pussaivladad da star da cumpagnia e manar discurs u sclerir dumondas cun ils referents ed auturs. Il colloqui cun Renzo Caduff che ha preschentà si'ediziun «Alfons Tuor – Poesias» è stà l'emprim da totalmain trais durant quest semester.

Proxims colloquis: Ils 12 d'avrigl 2016 Ursicin G. G. Derungs «Mazzament digl avat» ed ils 17 da matg 2016 Jachen Curdin Arquint «Engiadi-na und Val Müstair – Vierv ladin». Ils colloquis han lieu da las 18.15 a las 19.15 a l'Universitad da Turitg en l'edifizi principal, stanza E-18 (sper l'entrada principala).

Uteriuras infurmaziuns: mevina@rom.uzh.ch



Renzo Caduff, editur dal cudesch «Alfons Tuor – Poesias», e l'organisatura dals colloquis rumantschs Mevina Puorger Pestalozzi cun l'ovra ch'è vegnida preschentada dacurt. FOTO A. MÜLLER



Ortisei/St.Ulrich en la Val Gherdëina.



Campitello en la Val de Fascia.

Tar ils Ladins da las Dolomitas

Lingua minoritara derasada en las provinzas talianas da Balsaun, Trent e Belluno

■ **Las Dolomitas furman ina regiun da l'Alto Adige (Tiroi dal Sid), ladin Dolomites, talian Dolomiti, tudestg Dolomiten, cun diversas valladas ladinis attribuidas a differentas provinzas e regiuns: la Val Gherdëina (tudestg Gröden, talian Val Gardena), la Val Badia (tudestg Gadertal, talian Val Badia) ed il Mareo appartegnan a la provinza da Balsaun (Trentino), la Val de Fascia (tudestg Fassatal, talian Val di Fassa) a quella da Trent (medemamain Trentino), Fedom (tudestg Buchenstein, talian Fodom) ed Anpëz (tudestg Petsch-Hayden, talian Cortina d'Ampezzo) a quella da Belluno (Venezia).** Tranter las Dolomitas ed il Friaul datti anc duas ulteriuras regiuns nua ch'ins discorra ladin, numnadamain il Cadore ed il Comelic. Il 2000 discurrivan circa 30 000 personas ladin dolomitan.

Las Dolomitas èn colonisadas permanentamain dapi il temp da bronz. El-las appartegnevan oriundamain al Noricum celtic, incorporà l'onn 15 a.C. sco provinza en l'Imperi roman. A partir dal 6avel tschientaner s.C. èn entrads ils Bajuvars sur il Brenner en la Pusteria e fin a Balsaun, ed ils Langobards èn penetrads en la Val de Fascia. Enturn l'onn 1000 era l'Alto Adige gia pli u main germanisà. Pli tard ha la politica colonisatorica, pratigada dals signurs feudals tudestgs, promovì la germanisaziun dal Tiroi. Da ca. l'onn 1000 fin il 1818 han tut las vischnancas ladinis, exceptà quellas d'Anpëz, appartegnì ecclesiasticamain a l'uevstgieu da Brixen. Il tudestg era la lingua uffiziala en tut las dretgiras, cun excepziun da quella d'Anpëz. La noblezza considerava il ladin sco ina «grob welsch Sprache» ch'ha survivi mo en las valladas dolomiticis las pli isoladas. Il dolomitan è vegnì applitgà, sper il talian ed il tudestg, dapi il temp medieval sco lingua ecclesiastica. Suentèr il Concil da Trent (1563) è sa furmà in clerus ladin. Il 1856 han ins duvrà per l'emprima giada la noziun «naziun ladina», ed il 1873 ha tranter auter Grazia-dio Isaia Ascoli scuvert il ladin per la

scienza («Saggi ladini»). Il 1918 han ils Ladins pretendì, senza success, ils dretgs d'autonomia e d'appartegnientscha a l'Austria. Suentèr l'Emprima Guerra mundiala han els revenditgà repetidamain lur autonomia etnica e linguistica. Era il sustegn moral da la Rumantschia n'ha gù nagin effect. Il 1919 è il Tiroi dal Sid vegnì attribui a l'Italia. Sut Mussolini furiava l'irredentissem. En consequenza da las restructuraziuns amministrativas è la Ladinia vegnida dividida, il ladin ed il tudestg èn vegnids scumandads. Il naufragi dal fashissem ha preservà ils Ladins da la deportaziun definitiva. Els èn dentant restads incorporads a l'Italia, e lur regiun è restada dividida. Il 1946 ha pretendì il moviment politic Zent Ladina Dolomites la renconuschientscha uffiziala dal ladin dolomitan. En l'emprim statut d'autonomia dal 1948 èn ils Ladins da las vals Badia e Gherdëina quasi vegnids ignorads. Pir en il segund statut, stipulà il 1972 per la provinza da Balsaun, han els finalmain obtegnì ina renconuschientscha acceptabla, ma anc adina insufficienta. Ils sforzs d'autonomia interprendids da vart dals Ladins d'Anpëz e da Fedom èn stads invans. Ils Fascians finalmain han stuì cumbatter ditg per obtegnair il 1977 in agen district, e la lescha che prevesa in tractament egual dals Ladins da la provinza da Balsaun n'è anc betg vegnida approvada dal stadi talian. En scola ha il dolomitan in status fitg flaiavel: l'instrucziun en ladin è garantida sulettamain en las vals Badia e Gherdëina, e quai mo en l'emprima classa da la scola elementara; en la 2.–3. classa da la scola media vegn instrui ladin durant duas uras l'emna. En la Val de Fascia vegn instrui il ladin en scola primara durant in'ura l'emna. A Fedom ed Anpëz na vegn el betg resguardà en scola.

Dapi trent'onn enconuscha il ladin dolomitan ina renaschientscha. Il 1972 èn sa reunidas las differentas valladas ladinis en l'Union Generale di Ladins dla Dolomites che dispona d'in organ uffizial, la «Usc di Ladins». L'Istitut Cultu-

ral Ladin Micurà de Rù a San Martin de Tor (Val Badia) serva d'intermediatur tranter ils Rumantschs en Svizra, ils Ladins da las Dolomitas ed ils Furlans. Sco il rumantsch en il Grischun è era il ladin dolomitan fermamain periclità, oravant tut tras il turissem e ses effects secundars. Il 1985 han ins pudì festivar il 2000avel anniversari da la Ladinia, la via a la normalitad giuridica e linguistica è dentant anc lunga e crappusa. Il 1993–97 ha professur Heinrich Schmid da Turitg, il «bab» dal rumantsch grischun, elavurà directivas era per in ladin dolomitan da standard.

Manfred Gross

Val Gherdëina

Vallada ladina en las Dolomitas talianas, provinza da Balsaun, regiun Trent-Tiroi dal Sid, talian Val Gardena, tudestg Gröden, Grödnertal. La Val Gherdëina s'extenda dal massiv da Sella vers il nordvest. Ella è uffizialmain trilingua, la plipart da la gliued (2001 85–90%) discorra dentant ladin. Il ladin dolomitan parta il destin dal rumantsch en Svizra: la part inferiura da la val è germanisada dapi il temp medieval tardiv, en quella superiura èn la lingua e cultura indigena fermamain periclitadas, oravant tut tras las midadas socio-economicas e demograficas en consequenza dal svilup turistic crescent. La Val Gherdëina è colliada tras il Jëuf de Frae (talian Passo Gardena, tudestg Grödner Joch) cun la Val Badia e tras il Jëuf de Sella (tudestg Sellajoch, talian Passo Sella) cun la Val de Fascia, omaduas valladas ladinis. Ella dispona d'ina gronda ritgezza da ditgas ed usits. Annectada il 1919 a l'Italia (ensemèn cun il Tiroi dal Sid), è ella vegnida suttamessa sut Mussolini ad ina italianisaziun repressiva. En ils statuts dal 1948 e dal 1972 èn ils Ladins vegnids renconuschids sco minoritad linguistica ed han obtegnì insaquants dretgs speziels. Ina secziun locala represchenta la Val Gherdëina en l'Union Generale di Ladins dla Dolomites. Dapi il 1949 cumpara il «Calënder de Gherdëina».

Adolf Collenberg

Val Badia

Val da l'Alto Adige, provinza autonoma da Balsaun, cun las tschintg vischnancas da San Martin de Tor (talian S. Martino in Badia, tudestg St. Martin in Thurn), La Val (talian La Valle, tudestg Wengen), Corvara (tudestg Kurfür), Badia (tudestg Abtei) e Mareo (talian Marebbe, tudestg Enneberg), tudestg Gadertal. La Val Badia s'extenda lung il flum Gadera (ladin Gran Ega) al pe da las Dolomitas ed è populada prevalentamain da Ladins (Badian): 1981 95%; 2001 94%. Ella è vegnida colonisada durant il temp da bronz. L'onn 15 a.C. è ella vegnida conquistada dals Romans e romanisada. L'isolaziun geografica ha pli tard impedi la germani-

titut Ladin Micurà de Rù, editur da la revista scientifica «Ladinia» (publitgada dapi il 1977). En scola primara (2./3. classa) vegn instrui ladin durant duas uras l'emna. Il badiot è periclità oravant tut tras il turissem.

Adolf Collenberg

Val de Fascia

Val ladina en las Dolomitas, provinza da Trent, situada en la part superiura da l'intschess da l'Arioso tranter Stretto di Forno e la Marmolada, talian Val di Fassa, tudestg Fassatal. La romanisaziun da la val n'è betg clera: ella è eventualmain succedida pir suenter l'onn 500 tras l'immigraziun da Ladins stgatschads da Gots e Langobards migrants da las valladas vischnas e tras



Inscripziun ladina.

PD

saziun. Dal 1avel tschientaner fin il 1800 è la val stada suttamessa al domini feudal da l'uevstg da Brixen (signoria de Tor) e da l'abazia da Castel Badia. A partir dal 1363 han ils Habsburgais possedi la val; il 1919 è ella vegnida annectada a l'Italia, ensemèn cun il Tiroi dal Sid. Il ladin da la Val Badia, il badiot, ha survivi la politica d'extirpaziun da Mussolini ed è oz fitg vital. L'Union di Ladins dla Val Badia represchenta ils Badian en l'Union Generale di Ladins dla Dolomites e publitgescha il «Calënder ladin» e la revista «Sas dla Crusc». A San Martin de Tor sa chatta l'Is-

missionaris cristians d'Aquileia. Dal 1avel tschientaner fin il 1818 sco signuradi da Fascia sut il domini ecclesiastic e secular da l'uevstgieu da Brixen, è la val pli tard vegnida attribuida a l'uevstgieu da Trent. Ils Fascians han adina refusà questa separaziun da las ulteriuras valladas ladinis. Il 1919 è la val vegnida suttamessa a l'Italia ed exponida fin il 1944, sco il rest da la populaziun da lingua betg taliana, ad ina politica irredentistica repressiva. Il 1977 han ins pudì stgaffir il district ladin da Fascia-Moena, ma betg cuntanscher ina posiziun linguistica ed istituzionala eguala a quella dals Ladins da la provinza da Balsaun. Il «Comun general dl Fasha» è l'organ uffizial dals Ladins da la Val de Fascia. Il 1975 è vegnì fundà l'Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn cun sedia a Sèn Jan (Vich/Vigo di Fassa).

Adolf Collenberg



La gruppa dal Sella è situada en il center dal territori ladin.

FOTO: JOHANNES WORTMANN/PIXELIO

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Lunga via a la Convenziun da Geneva

Stà avant 70 onns in grond success per la Svizra

■ **(cp) Avant 70 onns, pia 1949, ha la Svizra gi cuntanschi in grond success diplomatic.** Malgrà ch'ella era in pau isolada pervia da sias relaziuns cun las pussanzas da l'axa durant la guerra èsi reussì ad ella dad organisar ina conferenza per renovar las Convenziuns da Geneva. Qua tras era i fatg in pass fundamental a favur da sviluppar il dretg umanitar internaziunal.

La davosa guerra era stada totala, crudaipla e n'aveva schanegià nagin. Las Convenziuns da 1929 avevan gi grondas mancanzas. Ellas n'eran betg sufficientas per pudair garantir era la protecciun da la populaziun civila. La Segunda Guerra mundiala è stada ina dira sfida per il Comité internaziunal da la Crusch cotschna. Bain èsi stà pussaivel da gidar millis praschuniers da guerra, ma per proteger la populaziun civila era l'effect

stà pitschen. La Svizra – sco stadi depositari da las Convenziuns da Geneva – era cunscenta che la basa giuridica internaziunala per las activitads dal Comité internaziunal da la Crusch cotschna na correspundevan betg pli a moderns conflicts guerrils. L'effizienz dependia numadamain fitg dals meds giuridics che questas convenziuns umanas na cuntegnevan betg.

Già 1934 han ins entschavì a reveder las Convenziuns da Geneva. L'erupziun da la Segunda Guerra mundiala n'ha betg pli pussibilità da realisar quels plans. Pir suentar la fin da la guerra è quai vegnì tractandà, na sulet sin l'iniziativa da la Svizra. L'avrigl 1947 è ina cumissiun d'experts da represchentants governamentals sa radunada a Geneva per repasar las Convenziuns da 1929. Oravant tut èsi i per cuntanscher ina nova Con-

venziun per la populaziun civila en cas da guerra.

Sin propostas da la cumissiun d'experts ha il Comité internaziunal da la Crusch cotschna proponì al cussegl federal da convocar ina conferenza da diplomats per contrahar davart la nova Convenziun. La Svizra saja – sco pajais neutral – predestinada da surpigliar la rolla da sviluppar il dretg umanitar internaziunal.

La conferenza dals diplomats vegn averta ils 21 d'avrigl 1949. Quella è vegnida presidiada da cuss. fed. Max Petitpierre, schef dal Departament federal da l'exteriur. Ils 12 d'avust 1949 han tuttas delegaziuns segnà il document final. Cuss. fed. Petitpierre era persvas che la conferenza haja mussà quant constructiva che la neutralitad duraipla da noss pajais saja stada per arrivar a quest success.



Las experienschas dal fundatur da la Crusch cotschna Henry Dunant èn stadas decisivas per las Convenziuns da Geneva.



LUFES

(fmr/dat) Abstrahà da tuttas discussiuns e debattas actualas: Il luf è in animal fascinant. Il fotograf Ervin Monn da Sedrun è vegnì da fotografar il davos temp, sisum la Surselva, in triep cun quatter luffets. Per mancanza d'aua en la vischinanza ston quels perfin litgar giu la crappa (giudim sanester).



Il cumponist che avra fenestras

Purtret dal pedagog da musica e dirigent Peter Appenzeller

■ (anr/abc) «Eu sa d'una staila, l'immensa vastezza, ingiò cha tü chattast plaschair e tristezza...»: Uschia cumenza ina poesia dad Alfons Cläuna. Igl è in dals textader ch'il cumponist apprezzescha fitg. Ed il chantun Grischun apprezzescha sia lavur. Il november passà ha il musicist che è domicilià a Feldmeilen retschavi in premi da reconuschientscha. «Peter Appenzeller retschaiva il premi sco undraziun per sia lavur multifara sco dirigent, cumponist e pedagog da musica en Svizra ed a l'exteriur»: Quai ha il chantun communitgà en connex cun ils premis da reconuschientscha. Il musicist era en buna cumpagnia. En il medem mument ha la regenza grischuna onurà otg autras persunas. Tut glied che ha merits per la cultura, per il bun num da noss chantun, cun lavur creativa.

«Jau sun in um fortunà»

El saja in musicist dotà cun in talent rar, vegni adina puspè ditg en ravugls da chors. Uschia valitavan ses chantadurs dal chor viril Ligia Grischa lur dirigent ch'el haja l'udita absoluta. L'um da statura satiglia e stendida, modest e pacific en ses cumportament, untgescha questa valitaziun: «Jau sun in uman fortunà, jau hai adina gi fortuna en mia vita.» In auter schess insatge auter. Cun 21 onns han el e sia dunna Constanza fundà famiglia. En quella vegliadetgna è el daventà per l'emprima giada bab, ed el era anc en il studi da musica. Dirigi aveva el gia avant. Ses emprim chor è stà il Chor viril Alpina ch'el aveva surpiglià bunamain sfurzadamain durant il seminari da magisters a Cuir.

L'um da l'annada 1955 ha cumenzà a crear e furmar tuns enturn l'onn 1976. Ch'el daventia musicist era cler, perquai è el era i a Turitg. E là en la metropola svizra è tut i in pau svelto. El haja fatg tut en ina giada, raquinta il cumponist: Fun-



Il cumponist Peter Appenzeller experimentescha cun tuns. En tut sia lavur emprova el dad avrir las ureglias per quels.

FOTO A. BEELI

dà famiglia, frequentà il conservatori, dirigi il «Johannes-Kirchenchor», frequentà la scola da cantor e la scolaziun per musica da baselgia, fatg il diplom sco pedagog da musica, sa perfecziunà, guda gnà raps. «Jau erel sut squitsch», di el en la retrospectiva. Senza deplorar ch'el haja mancà insatge. En fitg blers cas na vegni betg declarà d'ina fortuna, sch'ins vegn bab cun 21 onns. In curriculum relativ tina savens auter e maina savens en problems. Ed el di ch'el haja gi fortuna. Il cumponist Peter Appenzeller e sia dunna Constanza èn dapi 37 onns in pèr, e dapi tants onns è el collià ferm cun la scola Rudolf Steiner a Turitg. En quella haja el pudì instruir musica ad uffants da tut ils stgalims. Il pli fascinant saja da vesair il progress che quels fetschian.

El raquinta: «Jau hai pudì accompagnar 12 onns ils medems uffants, da l'emprima chanzun enfin tar il requiem

da Mozart hai jau pudì assister a lur svilup cun la musica.»

Ses «corps» per far musica vocala

Il cumponist è in filantrop ed il tipic artist. El ha gugent umans e lavura gugent cun glied. Il «Freier Chor Zürich» e «Cantaurora» a Cuir èn ses corps musicals. Cun quels po el exprimer sia musicalità, sia passiu da laschair tunar, maschadar e far polifonia. Il chor da Turitg maina el dapi 24 onns. Sias cumposiziuns sa distinguan sco tipicas «Peter Appenzeller».

Era sch'il cumponist e sia dunna han bandunà cun 21 onns il Grischun èn els adina stads preschents e da chasa en quel. Per l'ina tras dunna Constanza che deriva da la famiglia Könz da l'Engiadina Bassa. El sez era creschì si a San Murezzan nua ch'el ha gi pauc contact cun il ru-

mantsch. Tras sia dunna è el creschì en quella cultura, e quai a moda perfecta. Rumantschs che han l'emprima giada contact cun el na pon betg savair ch'el discorra da chasa anora dialect da Turitg. En la stiva da sia chasa a Feldmeilen raquinta il cumponist liber da ses temp al seminari, co ch'els faschevan «stuccas» e co ch'el ha emprendì a conuscher era la Surselva. Ils chors da quella regiun chantan sias ovras sch'els vulan laschair tunar. Per quai è el conuschent enfin giu l'Italia. Ses chor «CoroCantus» sa cumpona da 25–30 persunas cun passiu per musica vocala. Lentschatta d'avrigl sa legra dals concerts a Milano. «Igl è ina lavur che ma dat fitg blera satisfaziun», di l'artist dal tun. Chantar ensemen saja far art e furmar vita cuminaivla per l'avegnir», manegia il filantrop. Ed ins survegn quaidas da tedlar ses tuns cun il chor talian.

Roboters en la tgira d'attempads

In project innovativ da la Scola auta specialisada dal Grischun

DA MARTIN CABALZAR/FMR

■ **Per pudair garantir vinavant ina tgira d'attempads d'auta qualitat en vista a la mancanza da personal qualificgà èn soluziuns innovativas necessarias. En cooperaziun cun F&P Robotics sviluppescha la Scola auta specialisada (SAS) dal Grischun in roboter da servis che vegn realisà a Rorschach e testà ad Altstätten.** Sco quai ch'*Anina Havelka* da la Scola auta specialisada dal Grischun punctuescha vers la FMR enserra la robotica da servis in potenzial empermettent per l'avegnir en la tgira ed en l'accompagnament dals attempads. En il decurs dals proxims mais vegnan ils emprims roboters construids per quest intent testads en ina halla d'industria a Rorschach (SG). Plirs voluntaris examineschan differentas pussaivladads d'applitgar tals roboters. Per scaffir situaziuns uschè realisticas sco pussaivel è vegnì creà in ambient da simulaziun che correspunda ad ina chasa d'abitare. Questa halla d'experiments duai alura servir al project da perscrutaziun «Robotica da servis en la tgira d'attempads» da la Scola auta specialisada dal Grischun che vegn sustegnì finanziàlmain da Innosuisse. Dal team da project han fatg

part: Anina Havelka, *Nadine De Giorgi*, *Victoria Cavelti*, *Andreas Ziltener* e *Michael Ziegler*.

Orientà als basegns dals pertutgads «Per che l'applicaziun da roboters en il servis da personas attempadas haja success dovri ultra da consideraziuns tecnicas cunzunt er in'orientaziun als basegns da quels ch'utiliseschan la finala quest servis», punctuescha Havelka. Quai èn en quest cas tant ils cussadents sez, il personal da tgira e da servis sco er ils confamigliars. En quest connex stoppian era las premissas e pretensiuns economicas e giuridicas vegnir scleridas. Per quest intent saja impurtant da pudair testar e preparar sufficientamain en il decurs dals proxims mais ils roboters per las numerusas sfidas ch'in tal project enserra. Quai sajan tranter auter cunzunt las pussaivladads da recreaziun e divertiment, las funcziuns da salvar e trenar la memoria, la rimnada dals giavischs per spaisas e tratgas, agid d'orientaziun, exercizis per reactivar il corp, gieus e ligns etc. Per questa fasa da test che cuzza dal settember fin october stattan a disposiziun personas voluntarias e collavuratur da la Chasa Viva ad Altstätten (SG). En ina segunda fasa da project

che cuzza da l'october fin il november vegnan alura ils champs d'applicaziun concretis dals roboters testads dals cussadents sez e da lur confamigliars. La finala vegnan ils champs d'applicaziun optimads testads en ina terza fasa sut cundiziuns realas en las gruppas relevantas da la Chasa d'abitare en la vegliadetgna Viva a ad Altstätten.

La finamira da tut quests tests è d'eruir co che las personas testadas interageschan cun ils roboters per uschia recaltgar in feedback davart ils basegns e giavischs da las gruppas prendidas en mira, di Havelka. En il rom dals tests vegnan dentant er eruidas l'acceptanza, la percepziun e la realisabladad tecnica e la practicabladad ed applicaziun dals roboters ord optica da las

personas testadas. «La participaziun a quest project lubescha a nus d'obtegnair da D&P Robotics in'invista approfondida dals basegns e giavischs dals utilisaders dal roboter d'assistenza Lion. Il resultats dals tests èn ina buna basa per novas funcziuns tar l'ulteriura sviluppaziun dals roboters», di *Michael Früh*, il schef da finanzas dal partenari principal F&P Robotics.

Reacziuns

Puntreis Center da sanadad Mustér

Tenor il menader dil Center da sanadad Puntreis a Mustér *Diego Deplazes* ston variantas innovativas ella tgira da vegls e malsaus en scadin cass vegnir examinadas e sche cunvegnent era nezegiadas. Quei cunzun en vesta al svilup demografic cun adina dapli gliued veglia ed ina munconza carschenta da personal da tgira. «La digitalisaziun progressonta fa era buca fermada avon las casas d'attempai.» Gia fetg digitalisai seigien ils process administrativs e la documentaziun dils pazients, meins avanzaus seigien ins ella tgira sco tala. Leu detti ei denton era certs cunfins. «Buca tut quei ch'ei tecnicamein pussivel ei era eticamein responsabel», punctuescha Deplazes. Roboters sappien bein sustener e levgiar la lavur dil personal da tgira, denton maina remplazzar quel totalmein. Els sappien bein surprendre certas incumbensas manualas, denton buca remplazzar l'interacziun persunala denter personal da tgira e cussadents. L'acceptanza per la tecnologia digitala creschi denton da generaziun a generaziun, quei ton tiel personal sco tier cussadents e cussadents, sincerescha Deplazes.

Center da sandà Engiadina Bassa a Scuol

Per *Rebekka Hausmann*, responsabla per la tgira intensiva dal Center da sandà Engiadina Bassa a Scuol, n'è la digitalisaziun da la tgira d'attempads anc betg fitg progredida a Scuol. Tenor sias experientschas recaltgadas sco manadra d'in'organisaziun da spitex en la Bassa apprezzieschian ils attempads cunzunt il contact persunal e n'acceptian betg da vegnir «survegliads da computers». Il Center da sandà fetschia tutta stenta per garantir ina tgira ed in accompagnament persunal dals attempads e da las personas dependentas da tgira. Quai fetschian ins cunzunt era cun reclutar personas voluntaras che sa gidian cun il personal e distgargian uschia quel en la truscha quotidiana. «Impurtant en quest connex è cunzunt era da promover la scolaziun e la perfecziun da forzas da lavur indigenas», punctuescha Hausmann. Malgrà questas stentas saja il Center da sandà Engiadina Bassa dentant er ferm dependent da personal da l'exteriur, saja quai nà dal Tirolo u si da la Valtellina. Passa la mesadad dal personal actual derivia numnadamain d'ordvart la regiun, sincerescha Hausmann.

Center da sanadad Savognin

Fitg sceptica vers l'utilisaziun da roboters en la tgira d'attempads è *Christine Demarmels*, la directura dal Center da sanadad a Savognin. Per ella è l'empatia l'element central da la tgira da vegls e malsaus: «L'accompagnament è qua pli impurtant che la tgira.» Perquai saja il personal d'accompagnament gist uschè impurtant sco las personas specialisadas sin la tgira. En quest regard fissia impurtant ch'il chantun reponderassia sias prioritads e pretensiuns, di la directura Demarmels. Bunas experientschas hajan ins fatg cun reclutar dunnas indigenas en piazza parziala per quest accompagnament. Per gronda part sajan quai dunnas da famiglia cudeschadas cun la mentalitad dals cussadents da la regiun e che pledian rumantsch. Ellas vegnan engaschadas suenter avair absolvì ils curs necessaris tar la Crusch cotschna. Per la tgira acuta saja er in grond avantatg che la chasa d'attempads saja colliada e sa chattia en las medemas localitads sco il spital regiunal da Surses. Era per il barat da personal saja quai d'avantatg. Demarmels che va vers la pensiun conceda dentant er che la generaziun giuvna vesia quai forsia in pau auter.



Different tips da roboters per la tgira d'attempads vegnan testads.

MAD

Per chapir la Tirchia d'oz

Retschertgas d'in valurus istoricher tirc

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Tirchia (74 milliuns olmas) ans riguarda. Pertge? In emprim motiv è segir l'immigraziun tirc en Svizra; ma sia preschientscha paisa pauc congualada cun quella che provegn da pajais limitrofs, da la Penisla iberica u dal Balcan. In segund motiv resulta da l'art. 261bis dal Cudesch da dretg penal svizzer, il qual prevesa in chasti cunter tgi che sneghia in genocid «in einer gegen die Menschenwürde verstößenden Weise».**

En virtid da lezza disposiziun ha la giustia svizra condemnà burgais tircs che snegavan en referats publics la realitad istorica dal genocid armen; il Tribunal federal ha confermà 2007 las sentenzas relativas. La Tirchia vegn oz internaziunalmain pli impurtanta per l'agid umanitar a las unfrendas da la guerra civila en Siria tras ils 822 km da cunfin cuminaivel. Domadus pajais èn ertavels da l'Imperi osmanic; sias armadas han rumì 1918 la Siria conquistada 1517, e la proclamaziun da la republica tirc 1923 ha abolì l'imperi fundà 1299 en Anatolia. Era l'actuala crisa finanziaria da la Cipra ha rinforzà la posiziun tirc en Europa; quai è vegnì cler cun la visita ad Ankara da la chanceliera federala tudestga Angela Merkel en favrer 2013: «La Cipra dal nord sa sviluppa adina pli clermain a l'82avla provinza da la Tirchia» («Frankfurter Allgemeine» dals 26 da favrer, p. 1). Ma questa patescha anc adina d'in chapitel vaira somber da sia istorgia ch'ella n'ha betg reconuschì duidamain: Il genocid armen, commess da la partida che dominava la regenza imperiala e purtava in num mez franzos e mez tirc, ils «Jeunes Türker» (JT). L'istoricher e schurnalist Cyril Stieger scriva en la «NZZ» dals 28 da december 2011 (p. 21): «Ils blers istorichers manegian ch'ils JT hajan vuli stgatschar ils Armens osmans da l'Anatolia. L'Imperi osmanic era per dar dapart, ed ils JT resguardavan l'Anatolia, cun ses blers pievels, sco il futur spazi vital da la naziun tirc; ma lezza stuev'ins l'emprim stgaffir (...). Tgi che ristga d'exprimer areguard il genocid in'opiniun differenta da l'interpretaziun istorica uffiziala vegn persequità penalmain, e quai dapi decennis (...). Per la regenza èsi a priori cler ch'i n'haja dà nagin genocid.» Ma pertge èn ils JT vegnids adaquella da stgatschar u mazzacrà la populaziun armena da l'Anatolia? Per chapir quai ston ins far endament la situaziun da la Tirchia l'onn 1913, pia precis avant tschient onns.

Suenter la terrada da 1912

1912 han quatter stadi cristians – Bulgaria, Grezia, Montenegro e Serbia – conquistà quasi totalmain la part balcanica da l'Imperi osmanic, tranter la sbuccada dal flum Meriç/Mariza ed il massiv dal Durmitor en Montenegro. Dal Balcan ha l'imperi conservà mo sia chapitala Istanbul e la Trakya orientala cun Edirne e Tekirdag. Lezzas perdidas muntavan «in desaster uman, economic e cultural. Ils Osmans han pers intschess che furmavan (...) il cor da l'imperi, las provinzas las pli ritgas e svilupadas da l'imperi. Da là derivava ina gronda part da l'elita tirc, (...) per exempel Mustafa Kemal 'Atatürk', nashì 1881 a Tessalonic [dapi 1913 en Grezia]. Ils muslims (...) furmavan minoritads en ils giuvens stadi balcanais (...). Suenter 1912 (...) èn dieschmillis fugitivs emigrads dal Balcan ad Istanbul ed en Anatolia» (1). Ma questa era la patria millennara da pievels cristians, cunzunt Arameics, Armens e Grecs. L'istoricher tirc Taner Akçam (Clark University, Southborough, Massachusetts) ha publictà l'onn passà ina lavur basada sin perscrutaziun



L'actuala crisa finanziaria da la Cipra ha rinforzà la posiziun tirc en Europa.

nuziusas davart dus temas entretschads e menziunads ensemen en il suttitel: «The Armenian Genocide and Ethnic Cleansing in the Ottoman Empire» (2). Ses collega american Norman M. Naimark (Universitad da Stanford, California), autur da «Fires of Hatred» (3), commentescha l'essai d'Akçam sco suonda: «El argumentescha che l'extirpaziun dals Armens, sco era la 'purificaziun etnica' dals Grecs osmanics, saja stada basada oravant tut sin la strategia demografica dals JT. El perscrutescha era la conversiun ed assimilaziun sfurzada d'uffants armens, sco era la sequestraziun da proprietars armens.» Akçam scriva: «La devastanta terrada dals JT en il Balcan [1912] als ha persvas adina dapli che tolerar ils cristians osmanics manass ad ina derutta naziunala. Perquai han ils JT prendì decisius politicas che miravan ad omogenisar l'Anatolia areguard etnia e religius (...). I tiravan la conclusiun ch'il stadi osmanic possia mantegnair la controlla dals intschess restants mo sche la maioritad da la populaziun saja Tirc islamica (...). Per cuntanscher lezza finamira administrativa stuev'ins reorganisar la populaziun da l'Anatolia, sminuind la populaziun cristiana cun l'eliminar ed assimiland las gruppas islamicas betg tircas (...). Ins leva eliminar ils cristians, pia als stgatschar u als mazzar. Ils muslims d'auter linguatg, pia curds, arabs u balcanais (...) han ins dischlocà e sparpaglià tranter la maioritad tirc (...). La politica demografica dals JT ha transformà radicalmain la fatscha etnica da l'Anatolia. Sia populaziun da 1914 – var 15,5 milliuns – han ins stgarpà dapart uschè totalmain en fin a 1920 che quasi la terza part è vegnida dischlocada, stgatschada u extirpada» (pp. XV–XVI).

Encunter las populaziuns grecas

«La regenza tirc ha pratitgà 1913–1914 ina politica radicala da 'purificaziun etnica' cunter ils Grecs da Trakya e da la riva vest da l'Anatolia» (p. 63). Violenzas da tutta sort, organisadas da las autoritads, han obligà la populaziun greca da blers lieus a fugir a Grezia. L'istoricher englais Arnold Joseph Toynbee (1889–1975) rapporta davart quels dus onns: «Terrorists han stgatschà entiras cuminanzas grecas da lur chasas; ins ha sequestrà lur bains e savens schizunt lur mobiglias e mazzà parts da lur populaziun (...). Quai han ins fatg a moda sistematica; bandas terroristicas assaglivan in intschess suenter l'auter» (cità p. 96). Da november 1914 è l'Imperi osmanic entrà en

la guerra mundiala sco vasal da la Germania, cunter Frantscha, Gronda Britannia e Russia. Per prender resguard sin la regenza greca d'Eleferios Venizelos (1864–1936), ha Istanbul stuì renunziar a sia politica d'expulsar cristians grecs vers la Grezia. «L'emprim motiv era che lezza, empè da s'alliar cun Frantscha e Gronda Britannia, aveva decis da restar neutrala [en la guerra mundiala] (...). Da Numnontga 1914 ha (...) Hans Humann, ader da la marina tudestga tar l'ambasada ad Istanbul ed ami dal minister tirc da la guerra Enver, declarà che Venizelos haja empermess quai a l'ambasador tudestg en Grezia, punctuond duas condiziuns: 1. La Tirchia n'astgia far nagut cunter las inslas grecas sper la riva tirc. 2. Ella duaja smetter d'expulsar ses burgais d'etnia greca (...). La vieuta politica tirc aveva anc in motiv: Venizelos, en preschientscha da l'ambasador tudestg e da l'austriac en Grezia, aveva smanatschà da stgatschar medemamain sias atgnas populaziuns islamicas (...). L'insistenza da Berlin è stada decisiva per la politica d'Istanbul [da schanegiar sias populaziuns grecas]» (pp. 99–100 e 103). Ma 1916 ha agrava la situaziun da l'Imperi osmanic encunter nordost e vest: Las armadas russas èn penetradas en Anatolia, la Frantscha e Gronda Britannia occupavan Tessalonic e pliras inslas grecas, cunzunt Lesvos a mo 5 km da Tirchia, ed in spetgava in'allianza imminente da la Grezia cun lezzas pussanzas. La regenza tirc ha lura dischlocà e per part mazzacrà populaziuns grecas da las regiuns da Samsun e Trabzun sper il Mar nair, e quai, tenor Toynbee, «with great brutality» (cità p. 113). I para dentant ch'ils alliads tudestgs dals Tircs als hajan franads areguard il tractament da la minoritad greca: I deva in stadi grec, pli pitschen che quel d'oz, suttames als chapriz da Frantscha e Gronda Britannia, ma tuttina in stadi ch'il flavel Imperi osmanic e schizunt la Germania stuevan resguardar.

L'extirpaziun dal pievel armen

Il pievel armen perencunter na pudeva sa fundar sin nagin agen stadi. Ils intschess da las actualas republicas d'Armenia, Aserbaigian e Georgia faschevan part da l'Imperi russ; lez dominava er ina part da Persia (oz Iran). Da favrer 1914 ha Istanbul stuì empermetter da conceder in'autonomia territoriala als Armens da las provinzas orientales. L'enviern 1915 «han las armadas alliadadas surventschì las tircas sin duas fronts: Las russas a Sarkamis [tranter Erzurum e Kars] (...), las britannicas

en Egipta ed enturn il Sinai (...). I n'è gnanca reussì da persvader ils muslims d'Egipta e d'India da sa revoltar encunter ils Englais» (pp. 156–157). Ils JT levàn extirpar ils Armens da las provinzas orientales per sa schliar da l'emperischun da conceder l'autonomia, resguardada sco emprim pass vers l'indipendenza. En in telegram dals 29 d'avust als guvernatur provincials ha Talat, minister da l'interiur, punctuà ch'ins duaja impedir ils Armens da vegnir independents. Ils JT han organisà ed armà bandas da terrorists che han deportà e mazzacrà ina gronda part dals Armens, schizunt cun marschs en il desert da Siria a sidost da Halep, nua che tschientmillis èn morts da fom e tifus. Ins ha scumandà ed impedì als esters da gidar e tgirar ils Armens malsaus e ferids. Uschia èn svanidas las millennaras cuminanzas armens d'Anatolia; muslims, savens fugitivs balcanais, han occupà las chasas bandunadas.

Assimilaziun e conversiun

Extirpar ina grappa umana na munta betg adina mazzacrà la totalitad da ses carstgauns. Ils 19 d'october 2012 a Genevra ha la Cuminanza tibetana da la Svizra derasà ina declaraziun che stigmatizava il «genocid cultural» en Tibet: «Pliras mesiras da la regenza chinaisa, che paran da mirar al svilup economic u a la protecciun da l'ambient, destrueschan pelvaira l'atgna cultura tibetana, (...) per exempel il scumond da nomadisar» sco er quel d'instruir religiu en las claustras. Er en Frantscha num'ins savens «genocid cultural» il scumond da duvrar ils linguatgs minoritars en las scolastatalas (19avel e 20avel tschientaner); lez scumond ha propi extirpà quellus linguas en ina gronda part dal pajais. Er ils JT duvran l'assimilaziun religiusa e spiertala per extirpar il pievel armen: «I ha promovì conversiuns religiusas, pratitgà ina politica temporara d'abitadi sparpaglià, islamisà uffants cristians u sfurzà giuvnas cristianas da viver en lètg u en concubinà cun muslims (...). Conversiuns religiusas eran lubidas cur ch'ins pudeva 'dissolver' Armens en la maioritad islamica» (p. 290). L'ambasador tudestg ad Istanbul ha rapportà en scrit ils 10 da fanadur 1916 al chancelier imperial Theobald von Bethmann Hollweg (1856–1921): «Il motiv decisiv per obligar ils Armens a bandunar lur religiu n'è betg il fanatism religiu, mabain il giavisch da cuntanscher lur maschaida cun ils muslims osmanics» (cità p. 307). Akçam calculescha che famiglias islamicas hajan integrà var

100 000–200 000 Armens giuvens. Pliras da las giuvnas armens islamizadas en talas circumstanzas han rapportà bler pli tard da lur biografias a lur biadias; uschia èn cumparids dacurt en Tirchia essays davart il tema: «Mia tatta armena m'ha quintà.» L'autura d'in tal cudesch ha rapportà 2011 al «Salon du livre et de la presse» a Genevra.

La vardad era per ils Curds

En Tirchia n'astg'ins betg numnar «genocid» ils eveniments da 1915 areguard ils Armens. 2007 ha la dretgira da Sisli ad Istanbul sentenzià dus schurnalists armens da Tirchia ad in onn prashunia cun temp d'emprova perquai ch'i avevan duvrà lez pled scumandà. La sentenza declerava: «Discurren da genocid (...) metta en dumonda la segirezza e l'interess da la naziun (...). La pretaisa ch'i haja dà in genocid è vegnida in element ed in mez da plans spetsials per midar ils cunfins politics dal territori tirc (...). Acceptor lezza pretaisa po manar en tschientaners futurs a metter en dumonda ils dretgs suverans da la republica da Tirchia sin ils pajais nua ch'ins pretenda che quels eveniments sajan daventads» (cità p. XII). La dretgira che ha decretà quella sentenza emblida che l'act final da Helsinki 1975 garantescha ils cunfins internaziunals, pia era quels ch'il patg da Losanna 1923 ha stabilì tranter la Tirchia ed ils pajais limitrofs. Akçam sa che, sch'el fiss en Tirchia, sia vita fiss smanatschada da fanatics sco ils assassins da l'editur e schurnalist armen Hrant Dink (1954–2007). L'essai d'Akçam è deditgà a la memoria da Hram Dink; el concluda punctuond: «Ins sto far frunt entir ed entratg a l'immensa tragedia umana [dal genocid] ed impedir exnum ch'ella turnia. L'evidenta ravgia e schizunt vehemenza da la regenza tirc, refusond da reconuscher ses passà proxim, e las difficultads da la societad tirc per vegnir a fin cun sia atgna istorgia, tut quai è fitg inquietant e dat bler da patratgar. La reacziun dal stadi e da la societad maina a la conclusiun ch'i pudessan puspè duvrar mezs sumegliants; quai è propi ina vista snuaivla (...). Ins sto oravant tut reconuscher che lezs schabetgs èn stads ils effects intenziunads d'ina politica moralmain inadmissibla. Jau crai che la pussanta unda da democratizaziun en la Tirchia dals davos onns ha fullà la via vers ina tala reconuschienscha; las vistas paran pia in pau meglras en lez senn» (pp. 451–452). En mintga cas è primminister Recep Tayyip Erdogan sa perstgìs en tutta furma, ils 23 da november 2011, per la mazzacra da 13 806 Curds en 1937 e 1938, quai che l'istoricher ed orientalist Hans-Lukas Kieser (Universitad da Turitg) ha numnà «in dals chapitels ils pli sombers en l'istorgia da la republica tirc» (4). Erdogan ha pia reagì ad in postulat da Kemal Kiliçdaroglu (*1948), parsura da la Partida populara republicana (CHP) e descendent d'unfrendas da quella mazzacra. Il magazin internaziunal «The Economist» (Londra) manegia en sia ediziun dals 15 da mars ch'Erdogan pudess manar la pasch tranter il stadi tirc ed ils 15–20% Curds dal pajais. Quai fiss in pass vers la conciliaziun da la Tirchia cun sia vardad istorica areguard la tragedia armena.

1. Ernest Weibel, *Histoire et géopolitique des Balkans de 1800 à nos jours*. Paris (Ellipses, ISBN 2-7298-0907-4) 2002, p. 303.
2. Taner Akçam, *The Young Turks' Crime against Humanity*. Princeton ed Oxford (Princeton University Press, ISBN 978-0-691-15333-9) 2012.
3. Traducziun tudestga: «Flammender Hass. Ethische Säuberungen im 20. Jahrhundert.» Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 51757 9) 2004.
4. Hans-Lukas Kieser, *Der verpasste Friede*. Turitg (Chronos, ISBN 3-905313-49-9) 2000, p. 412.



Segnan er per l'organisaziun da l'occurrènza per gourmets: Martin Scherer, Reto Mathis, Heinz E. Hunkeler (da san.).

Tge per ina cucagna culinara

San Murezzan: Avertura dal Festival per gourmets

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **Grond «kino» venderdi saira a l'hotel Kulm tar l'avertura da l'ediziun da giubileum dal Festival per gourmets. Ina giada dapli èn ils stars cuschiniers ids sur cunfins cun lur tratgas finas. L'occurrènza cuzza anc questa emna.** San Murezzan è na be glamur e traglischur, mantes da pail, odurs da parfums, vesair ed esser vesi, na San Murezzan è er in paradìs per grond daletg culinar. Quai ha danovamain testifitgà l'avertura dal Festival per gourmets venderdi saira en las localitads singularas da l'hotel da luxus Kulm. En il fratemp è quai gia la 25avla giada che San Murezzan daventa per in'emna ina vaira cucagna culinara nua che l'elita da cuchinieras e cuschiniers internaziunals s'inscuntran.

In ambient festiv

Per l'emprima giada en l'istorgia dal Festival per gourmets ha l'avertura, il grond «Opening», gi lieu en las salas da l'hotel da tschintg stailas Kulm. Per l'occurrènza saja quai in vair gudogn, ha ditg *Reto Mathis*, il president dals events dal festival per mangiabains. Quels èn lura er vegnids en rotscha, vestgids elegants, a

nair, ed ils diamants da la bischutaria splendoravan anc bier pli fitg en las glischs da luxus cun ir las damas d'ina sala en l'autra. En tut las davosas 24 ediziuns dal Festival per gourmets, in ambient uschè festiv, uschè amiaivel, uschè chaud e cun ina uschè gronda expressiun han ins mai vesi tar l'occurrènza d'avertura. Ils gourmets han giudi l'atmosfera glamurusa cun ina participaziun internaziunala. Schampagn, vin franzos e piculezzas finas da mangiar han enritgì fitg la saira uschia che quella è daventada ina vaira avventura culinara.

Nagina fadia da chattar cuschiniers

Reto Mathis, quasi il «motor» dal Festival per gourmets, ha ditg che San Murezzan saja en ina situaziun ventiravla cun sia occurrènza culinara. «Nus avain strusch d'ir a la tschertga da cuschinieras e cuschiniers per il festival, cun quels e quellas bunamain spetgar da pudair vgnir en l'Engiadin'Ota», punctuescha Mathis, el che tutga sez tar ils cuschiniers da la tribuna gronda. Da menziunar è lura er che Mathis e ses cunorganisaturs dal Festival per gourmets han buns contacts tar cuschiniers e cuschinieras dals megliers restaurants da l'entir mund. Cun

esser il festival per mangiabains a San Murezzan e conturn in da quels dal grond «kino» entaupan ils visitaders da quel er adina amis che derivan da tuts tschintg continents e quai be per sa laschar pupragnar culinaric e quai durant in'emna. L'occurrènza è na be in inscunter dals megliers cuschiniers dal mund, na ella è er in inscunter tranter ospitants e giasts che sa conuschan cun adina pupspè sa laschar ir bain en ils restaurants da luxus da New York fin Singapur e da San Murezzan fin Zermatt.

Da la Tailanda en il Grischun

El saja vegnì gugent a San Murezzan, ha menziunà *Ian Kittichai*, el che tutga tar in dals stars-cuschiniers da la Tailanda. La saira d'avertura ha el fascinà ils gourmets cun servir charrn da biestg gross pargialada durant 12 uras e quai en ina sosa da curry e da qualitad fitg fina. *Jörg Schlossmann*, el è en Germania ina icona tranter ils cuschiniers cun cuschinar uschè fin ch'el ha schizunt duas stailas da «Michelin». Tar il grond «Opening» ha el cuschinà cun ils cuschiniers da l'hotel Waldhaus a Segl merengas da rischco-tschnas cun pesch, dir d'auca ed ampuaunas.



Ils cuschiniers da l'hotel Waldhaus a Segl cun lur giast-cuschinunz Jörg Sackmann (a dretga).



E qua il team da l'hotel Suvretta cun il schef-cuschinier Fabrizio Zanetti (terz da san.).



Piculezzas finas e da bun gust.



Schampagn senza fin.



Stads a l'avertura èn er Vic e Helene Jacob, ils anteriurs directurs da l'hotel Suvretta e Tamara e Dario Cadonau dal restaurant per gourmets In Lain a Brail (da san.).



Han vivi e vivan anc adina per il restaurant Talvo a Champfèr: Martin Dalsass, Brigitte e Roland Jöhri (da san.).